

F. 1999 — 3902

[C — 99/00282]

6 MAI 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires de 1995 modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de la loi du 7 avril 1995 insérant un article 93bis dans la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

- de l'arrêté royal du 7 août 1995 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

- du titre I et du titre II, chapitre I, de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions sociales,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 7 avril 1995 insérant un article 93bis dans la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

- de l'arrêté royal du 7 août 1995 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

- du titre I et du titre II, chapitre I, de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions sociales.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

N. 1999 — 3902

[C — 99/00282]

6 MEI 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen van 1995 tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling van

- de wet van 7 april 1995 tot invoeging van een artikel 93bis in de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

- het koninklijk besluit van 7 augustus 1995 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

- titel I en titel II, hoofdstuk I, van de wet van 20 december 1995 houdende sociale bepalingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling van :

- de wet van 7 april 1995 tot invoeging van een artikel 93bis in de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

- het koninklijk besluit van 7 augustus 1995 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

- titel I en titel II, hoofdstuk I, van de wet van 20 december 1995 houdende sociale bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe 1 - Bijlage 1

MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

7. APRIL 1995 — Gesetz zur Einfügung eines Artikels 93bis in das am 14. Juli 1994 koordinierte Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Einzigster Artikel - Ein Artikel 93bis mit folgendem Wortlaut wird in das am 14. Juli 1994 koordinierte Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung eingefügt:

«Art. 93bis - Der Mindesttagesbetrag der Invaliditätsentschädigung, die nicht regelmäßigen Arbeitnehmern mit Personen zu Lasten bewilligt wird, darf in keinem Fall niedriger sein als der in Werktagen berechnete Betrag, der aufgrund des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum zusammenlebenden Ehepartnern gewährleistet wird.

Für Berechtigte ohne Person zu Lasten entspricht dieser Betrag dem in Werktagen berechneten Betrag, der aufgrund desselben Gesetzes Alleinstehenden gewährleistet wird.

Der König kann diese Beträge erhöhen und bestimmt, was unter «nicht regelmäßigen Arbeitnehmern» zu verstehen ist.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 7. April 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
Frau M. DE GALAN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 6 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 6 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe 2 - Bijlage 2

MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

7. AUGUST 1995 — Königlicher Erlaß zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere der Artikel 37 § 18, 37bis und 37ter;

Aufgrund der Stellungnahme des Ausschusses der Gesundheitspflegeversicherung vom 3. Juli 1995;

Aufgrund der Stellungnahme des Allgemeinen Rates der Gesundheitspflegeversicherung vom 26. Juli 1995;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 27. Juli 1995;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die betreffenden Anpassungen zusammen mit den anderen Anpassungen, die zur Ausführung des Beschlusses der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen vom 30. November 1994 verabschiedet worden sind, am 1. Juli 1995 hätten in Kraft treten müssen; daß der Versicherungsausschuß infolge der Nichtigerklärung der Ernennungen mehrerer seiner Mitglieder durch den Staatsrat während der Monate Mai und Juni (Entscheid Nr. 52 784 vom 12. April 1995) nicht tagen konnte und daher erst am 3. Juli 1995 in der Lage war, einen Beschluß über den betreffenden Entwurf eines Königlichen Erlasses zu fassen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994, wird wie folgt abgeändert:

§ 1 - In § 1:

1. In Buchstabe A) muß zwischen den Kodenummern 101032 und 101054 die Kodenummer 101076 eingefügt werden.

2. In Buchstabe C) werden die Kodenummern 102012, 102034, 102174 bis 102211, 102071 bis 102152, 103014, 102491 und 102513 ersetzt durch folgende Kodenummern:

«102012, 102034, 102071, 102093, 102115, 102130, 102152, 102174, 102196, 102211, 102491, 102513, 102535, 102550, 102572, 102594, 102616, 102631, 102653, 102675, 102690, 102712 und 103014».

3. In Buchstabe F) werden die Wörter «unter Kodenummer 460670» durch die Wörter «unter Kodenummern 460670 und 460795» ersetzt.

4. In Buchstabe G) werden die Wörter «unter Kodenummer 460703» durch die Wörter «unter Kodenummern 460703 und 460821» ersetzt.

5. Buchstabe H) wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«H) 300 Franken für die Pauschalhonorare, die in Artikel 24 § 2 der vorerwähnten Anlage unter den Kodenummern 591102 und 591603 erwähnt sind».